

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ten sposób wzbogacił się ten człowiek ogromnie, miał wiele owiec i miał niewolnice i niewolników,* wielbłądy i osły. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób człowiek ten wielce się wzbogacił. Miał ogromne stada owiec, niewolnice i niewolników, wielbłądy oraz osły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak wzbogacił się bardzo ten człowiek, i miał wiele stad, a także służące i służących oraz wielbłądy i osły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I tak z bogacił się on człowiek bardzo, i miał owiec wiele, i służebnic i sług, i wielbłądów, i osłów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I z bogacił się on człowiek niezmiernie, i miał trzód wiele, służebnic i sług, wielbłądów i osłów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak to stał się Jakub człowiekiem bardzo zamożnym; miał bowiem liczne trzody, a ponadto niewolnice, sługi, wielbłądy i osły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak to mąż ów wzbogacił się ogromnie, miał liczne trzody i miał niewolnice i niewolników, wielbłądy i osły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki temu Jakub bardzo się wzbogacił. Miał więc liczną trzodę, służące i sługi, wielbłądy i osły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób Jakub stał się bardzo zamożny. Miał wiele stad, służące i sługi, wielbłądy i osły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Toteż wzbogacił się Jakub niezwykle: miał wiele stad, służebnic, sług, wielbłądów i osłów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I wzbogacił się [Jaakow] ogromnie, miał wiele stad, służące i służących, wielbłądy i osły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чоловік розбагатів дуже дуже, і було в нього багато худоби, і волів, і рабів, і рабинь, і верблюдів, і ослів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ów mąż wzbogacił się bardzo, a bardzo; oraz miał liczne trzody, służebnice, sługi, wielbłądy i osły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mąż ten coraz bardziej się rozrastał, a jego własnością stały się wielkie trzody oraz służące i służący, jak również wielbłądy i osły.

¹⁾ niewolnice i niewolników, וְשִׁפְחוֹת וְעֶבְדִּים.